

**ARTICLE TIRE  
DE LA THESE**

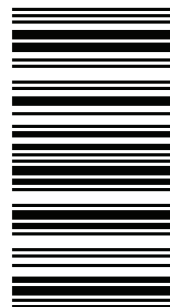
**ARTICLE PUBLIE DANS UN  
OUVRAGE COLLECTIF**

**ISBN 978-3-8381-7035-0**

## Dynamiques sociolinguistiques et didactiques en Afrique

Cet ouvrage analyse les dynamiques sociolinguistiques et didactiques à partir de l'expérience de quelques pays africains. Les dynamiques sociolinguistiques révèlent la nécessité d'harmonisation des alphabets de certaines langues transfrontalières comme le yoruba parlé aussi bien au Bénin, au Nigeria qu'au Togo. Les paysages linguistiques des pays africains manifestent plusieurs dynamiques : entre les langues africaines d'une part, et les rapports entre les langues africaines et les langues de colonisation d'autre part. La deuxième partie de l'ouvrage analyse les dynamiques didactiques qui traitent des particularités lexicales dans les manuels de lecture, des rapports que la culture orale africaine entretient avec la production écrite en langue française, des sens et des origines des noms de personnages dans les œuvres littéraires produites en Afrique. Cette situation évoque des questions relatives à l'enseignement / apprentissage du français qui prennent en compte les réalités socioculturelles de l'apprenant. Des activités d'apprentissage du français à partir des contes africains méritent d'être proposées dans le but de consolider ses valeurs culturelles endogènes.

Moufoutaou ADJERAN est titulaire d'un doctorat unique en sociolinguistique (Université d'Abomey-Calavi) et Maître-Assistant des Universités (CAMES). Il est enseignant-chercheur de sociolinguistique à l'université d'Abomey-Calavi en République du Bénin. Il travaille sur les variétés du français, les contacts de langues, les phénomènes variationnels.



978-3-8381-7035-0

Dynamiques sociolinguistiques

Adjeran (Éd.)

Moufoutaou Adjeran (Éd.)

## Dynamiques sociolinguistiques et didactiques en Afrique

Herméneutique de la situation de quelques pays



presses  
académiques  
francophones

**Moufoutaou Adjera (Éd.)**

**Dynamiques sociolinguistiques et  
didactiques en Afrique**

**Herméneutique de la situation de quelques pays**

**Presses Académiques Francophones**

**Imprint**

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this work is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: [www.ingimage.com](http://www.ingimage.com)

Publisher:

Presses Académiques Francophones

is a trademark of

International Book Market Service Ltd., member of OmniScriptum Publishing Group

17 Meldrum Street, Beau Bassin 71504, Mauritius

Printed at: see last page

ISBN: 978-3-8381-7035-0

Copyright ©

Copyright © 2017 International Book Market Service Ltd., member of OmniScriptum Publishing Group

All rights reserved. Beau Bassin 2017

**Comité scientifique et de lecture**

Prof. Aimé Dafon SEGLA (CNRS, Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Akanni M. IGUE (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Blaise DJIHOUESSI (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Céline PEIGNE (INALCO, Paris)

Prof. Christophe H. B. CAPO (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Flavien GBETO (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Florentine AGBOTON (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Gratién Gualbert ATINDOGBE (Buea, Cameroun)

Prof. Jean Euloge GBAGUIDI (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Julien K. GBAGUIDI (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Kofi SAMBIENI (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Laré KANTCHOA (Université de Kara, Togo)

Prof. Maxime da CRUZ (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Prof. Tchaa PALI (Université de Kara, Togo)

Prof. Romuald TCHIBOZO (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Dr Guillaume CHOGOLOU (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Dr Michael AKINPELU (Université de Regina, Canada)

Dr Etienne K. Iwikotan (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Dr Dame NDAO (Université Cheikh Anta Diop, Sénégal)

## STAGE PRATIQUE DES ELEVES–MAÎTRES EN CÔTE D’IVOIRE: QUELLES REALITES SOCIO- PSYCHOLINGUISTIQUES?

**Koffi Ibrahim AMADOU**

Université Félix Houphouët Boigny d’Abidjan–Cocody (Côte d’Ivoire)

### **Résumé**

Les problèmes sociopsycholinguistiques sont inhérents au domaine de la formation-apprentissage. Interférences linguistiques et alternances codiques sont autant de problèmes auxquels sont confrontés les élèves-maîtres au cours de leur stage pratique. Leur connaissance insuffisante des caractéristiques des aires linguistiques locales et la méconnaissance des phénomènes psycholinguistiques accentuent les difficultés scolaires. Ainsi, une refonte de la formation initiale prenant en compte les aspects linguistiques, sociolinguistiques et psycholinguistiques seraient indispensables pour pallier cette problématique.

*Mots clés:* Linguistique, élèves- Maître, apprentissage

### **Abstracts**

Socio-psycholinguistic problems are inherent to training and learning. Linguistic interferences and codeswitching are problems that confront student teachers in their practical training. Their insufficient knowledge of the characteristics of the local linguistic areas and the lack of knowledge of the psycholinguistic phenomenon accentuate the scholastic difficulties. Thus, an overhaul of initial training taking into account the linguistic, sociolinguistic and psycholinguistic aspects would be indispensable to address this problem

**Keywords:** Linguistic, teachers, learning

### **Introduction**

L'UNESCO (1998) affirme que sans un système éducatif performant, aucun Etat ne peut prétendre à un réel développement endogène. Cette assertion sous-entend que la performance d'un système éducatif concourt à l'amélioration de la qualité de l'éducation. AKYEAMPONG K. (2003) soutient que l'atteinte de cet objectif passe indéniablement par la qualité de la formation initiale des enseignants. Toutefois, quant à (Aboa, 2012), la Côte d'Ivoire compte environ une soixantaine de langues locales dont le français reste la langue officielle.

Par ailleurs, pour corroborer les propos d'Aboa, Brou (2011) affirme que «l'enseignement du FLS (Français Langue Seconde) en Côte d'Ivoire se déroule en faisant abstraction du substrat linguistique des apprenants».

Face à cette hétérogénéité linguistique qui influence la pratique enseignante, ces questions suivantes taraudent l'esprit: Quelle est la typologie des phénomènes sociolinguistiques rencontrés par les élèves-maître? Ont-ils des connaissances suffisantes sur les aspects psycholinguistiques?

### **1. Méthodologie**

Pour répondre à ces interrogations, nous proposons une démarche méthodologique par questionnaire. Elle a consisté à collecter des données auprès des élèves-maître. Cette enquête par questionnaire a été appuyée par une phase

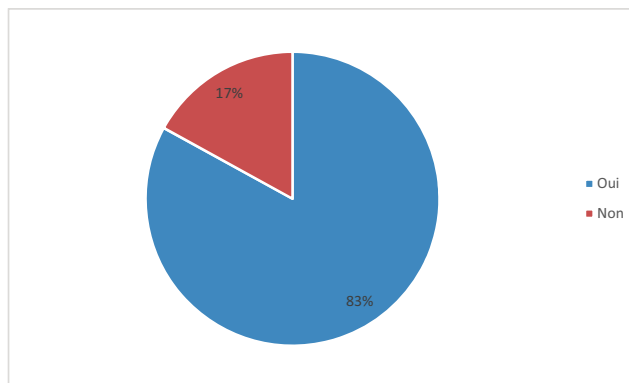
d'observation afin de mieux spécifier nos résultats. La collecte des données s'est déroulée pendant une période de 4 semaines. Elle a porté sur un échantillon de 100 élèves- maître. Ils ont été formés au Centre de Formation et d'Animation Pédagogique (CAFOP) d'Abengourou à l'Est de la Côte d'Ivoire. Ce centre est la seule institution qui assure la formation initiale et continue des enseignants du primaire en Côte d'Ivoire. Les thématiques abordées sont relatives aux domaines linguistiques, psycholinguistiques et sociolinguistiques.

## 2. Résultats

### 2.1.1. Linguistique et sociolinguistique

Cette section des résultats met en exergue la typologie des aspects linguistiques et sociolinguistiques rencontrés par les élèves-maîtres durant le stage. Les graphiques 1 et 2 illustrent ces résultats.

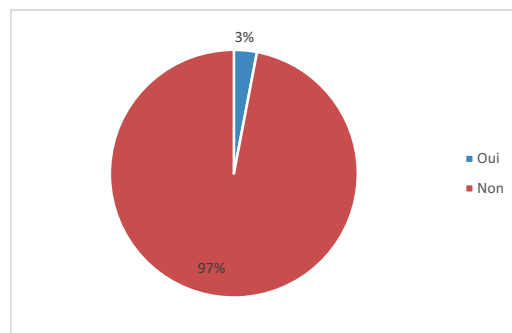
**Graphique 1: interférence et alternance codique**



La proportion des élèves-maîtres rencontrant le phénomène d'interférence linguistique et d'alternance codique en classe se situe à 83%. Par contre, 17% soutiennent qu'ils n'ont pas été confrontés à ce phénomène durant les cours.

Ce graphique ci-dessous comporte la thématique relative aux aires linguistiques de la Côte d'Ivoire. Il s'agissait de d'évaluer le niveau de connaissance des élèves maître concernant les différentes aires linguistiques et leurs caractéristiques. Il ressort que 97% des enquêtés n'ont pas reçu de formation sur le système consonantique des groupes ethniques en Côte d'ivoire.

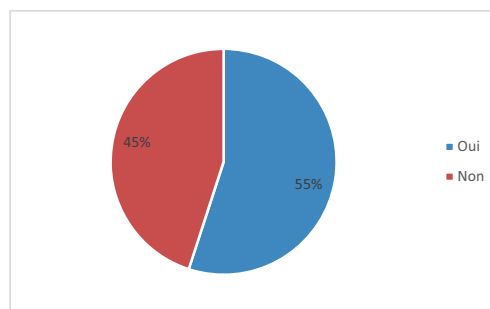
**Graphique 2: aires linguistiques locales**



### 2.1.2. La psycholinguistique

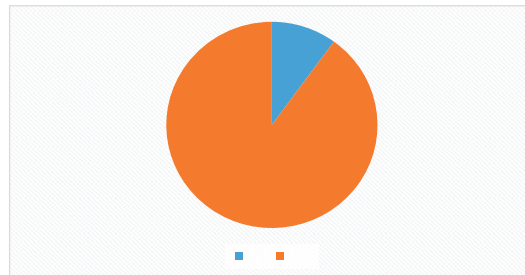
Cette section examine le degré de compréhension des élèves- maître en matière de processus cognitif et troubles d'apprentissage. Les graphiques 3 et 4 illustrent leur niveau de connaissance en psycholinguistique.

**Graphique 3: Développement du langage**



Le graphique 3 met en relief le développement et l'acquisition du langage. Il s'agit de comprendre le niveau de connaissance des élèves-maître portant sur cette thématique. Ce graphique indique que 45% des élèves-maîtres possèdent des informations concernant le développement et l'acquisition du langage.

**Graphique 4: Les troubles d'apprentissage**



Ce graphique retrace le niveau de connaissance concernant les troubles d'apprentissage scolaire. Un nombre considérable, soit 90% des élèves- maître interrogés ignorent les troubles d'apprentissage (dyslexie, dyscalculie, dysgraphie etc.)

### 3. Discussion

D'après l'enquête, des élèves- maître ont affirmé qu'il existe une forte fréquence du bilinguisme en classe. Par conséquent, une proportion de 83% a rencontré le phénomène d'interférence linguistique et d'alternance codique en classe. Selon Greenberg (1966) cité par Kossonou & Assanvo (2016), l'univers linguistique ivoirien comprend quatre (04) sous familles: Gur, Kru, Kwa et Mandé de la famille Niger-Congo.»Selon les résultats de l'enquête, ces interférences linguistiques sont de plusieurs niveaux exposés dans ce corpus.

**Phonique** «*Zean zoue au ballon*» **Entation**, il arrive ! Le **Bis** passe,  
**Sémantique** *1-Je viens d'achever ma parole - Koffi son sac*

**Structurale** *je mange \*foutou - J'ai dit lui la vérité.*

Pourtant, les élèves- maître n'ont pas reçu de formation adéquate à la multiplicité et celle de la complexité linguistiques. C'est pourquoi, 97% ont affirmé qu'ils ne connaissent pas les réalités des aires linguistiques locales. Les travaux de Kouadio, (1999) cité par Aboa (2012) confirment ces modifications linguistiques.

Les différentes omissions et confusions de sons sont souvent des situations complexes pour les élèves-maitre. En outre, un nombre important d'élèves-maitre (97%) ne connaissent pas les composantes des aires linguistiques locales et les variétés du français comme le Fpi (français populaire ivoirien). Kouadio (1993) cité par Brou (2011) le décrit, ainsi, à juste titre «Le français populaire ivoirien est une espèce de sabir franco-ivoirien qui utilise des mots français (phonétiquement déformés) sur des structures syntaxiques des langues ivoiriennes».

De par l'immensité des difficultés qui empêchent l'élève de construire son savoir, la connaissance des différents systèmes et variétés linguistiques serait avantageuse. En outre, le passage d'un mode à un autre devient un processus complexe chez les apprenants. Dès lors, l'apprentissage de la langue française s'imprègne d'interférences linguistiques et d'alternances codiques. Stockwell Bowen(1965) ajoute que l'interférence linguistique provoque trop de difficultés pédagogiques sur les plans phonétique, morphologique, sémantique et syntaxique dans la classe.

Quant à Brou (2011), elle soutient que «dans les programmes scolaires en vigueur l'accent n'est pas mis sur l'apprentissage de la phonétique. Par conséquent, l'enseignant ne sait pas toujours établir la liste des phonèmes des langues maternelles des apprenants de sa classe pour y déceler les phonèmes qui n'existent pas en français, afin de les amener, par la suite, à mieux les articuler.»

Ces insuffisances dans la formation initiale engendrent le décrochage scolaire, le redoublement et autres problèmes éducatifs. Selon la Direction de

l'Informatique, de la Planification et des Statistiques (Dipes), Le taux de redoublement est de 18.9%. Quant au taux d'achèvement, il est de 60.4 %. Ces différents taux significatifs fragilisent le système éducatif.

Au niveau de la psycholinguistique, 45% des élèves- maître affirment ayant des notions sur le développement du langage et son acquisition. Ce résultat sous-entend que les élèves-maîtres ne sont pas outillés à la compréhension de ces thématiques très indispensables.

De plus, 90% des élèves-maitre interrogés ignorent les troubles d'apprentissage (dyslexie, dysorthographe, dyscalculie etc). Cependant, en Côte d'Ivoire, les travaux de Niamien (2016) prouvent l'existence de la dyslexie en milieu scolaire. Magan et Ecalle (2015) abondent dans le même sens par quand ils précisent:

L'école est face à une extrême diversité de profils de lecteurs en difficulté et l'enjeu – le défi – est d'y faire face dans les meilleures conditions. L'une d'elles est de connaître de la façon la plus précise les processus cognitifs déficitaires (et préservés) chez les élèves en difficulté et d'y apporter des réponses en termes de prévention et d'aides au sein de l'École.

Il est certain qu'une mauvaise prise en charge de ce trouble d'apprentissage de la lecture influence négativement le rendement des élèves.

### **Conclusion**

La qualité de la formation des maîtres reste incontournable dans tout système éducatif. Mais les élèves-maitre ignorent certains aspects psycholinguistiques, linguistiques et sociolinguistiques indispensables dans le processus d'apprentissage. Perrenoud (1994) apporte sa contribution en estimant que l'évolution des formations doit prendre en compte la complexité des pratiques, mais aussi s'inscrire dans une réflexion sur les finalités de l'éducation et les transformations du système éducatif. Une interaction entre formation et recherche en éducation s'avère alors indispensable. Ainsi, si l'on admet que cette formation vise une amélioration des performances, il va sans

dire que l'implication de la psycholinguistique et la sociolinguistique dans les modules de formations des futurs enseignants du primaire, produira des résultats qualitatifs.

### **Bibliographie**

- Aboa L. (2012). *Le français en contexte urbain en Côte D'ivoire* (revue électronique internationale de sciences du langage Sudlangues N° 18 Décembre).
- Akyeampong K. (2003). *Learning to Teach in the Knowledge Society: A Case Study of Ghana*. In J.L. Moreno (Ed.).
- Brou C et Barbier P (2003). *Unité linguistique et diversité culturelle. Le français en Côte d'Ivoire* in Travaux de Didactique du FLE, n°50/2003. Université Paul- Valéry, Montpellier 3.
- Greenberg, J (1966). *Universals of language*. 2nd édition. Cambridge, MA: MIT Press.
- Kouadio N (1999). *Quelques traits morphosyntaxiques du français parlé en Côte d'Ivoire*. In Langues Vol. 2, (décembre 1999), 301-314.
- Kouadio N. (1993). *La situation linguistique de la Côte d'Ivoire*, in *Diagonales*, n°26, pp 42-44.
- Magnan A et Ecalte J. (2015). *L'apprentissage de la lecture et ses difficultés* Dunod.
- Niamien. N. (2016). *La prise en charge psycholinguistique d'enfants de 4 à 12 ans atteints de dyslexie en Côte d'Ivoire* Thèse de Doctorat de 1<sup>er</sup> Université Paul- Valéry, Montpellier.
- Perrenoud P. (1994). *La formation des enseignants entre théorie et pratique*. Paris: L'Harmattan.

## TABLE DES MATIÈRES

Présentation .....	5
CONTRIBUTIONS .....	10
PREMIERE PARTIE : DYNAMIQUES SOCIOLINGUISTIQUES EN	
AFRIQUE.....	
	12
1. Deux alphabets pour une même et unique langue transfrontalière, le yorùbá: mythe ou réalité?, Moufoutaou ADJERAN, Université d'Abomey-Calavi ( <b>Bénin</b> ) .....	14
2. Mobilité linguistique au «marché cinquième» de Nouakchott: quelle articulation?, Mamadou LAM, Université de Nouakchott ( <b>Mauritanie</b> ) et Aminata GADIO, Université Montpellier III ( <b>France</b> ).....	23
3. Expressions figées en lokpa: critères de définition et portée sociolinguistique, Justine BASSABI SAMA CHRISTOPHE et Kègnidé Paulin YAI, Doctorants (LASODYLA-REYO), Université d'Abomey-Calavi ( <b>Bénin</b> ) .....	38
4. Barrière linguistique comme entorse à l'évolution des soins de santé administrés aux patients du centre hospitalier universitaire de Kara au Togo, Laré KANTCHOA et Mimboabe BAKPA, Université de Kara ( <b>Togo</b> ) .....	51
5. Aventure de la langue française parlée au Cameroun, Germaine Bienvenue NOUKIO, Centre Régional de la Recherche Scientifique ( <b>Cameroun</b> ) .....	63
6. Le festival international nuits d'Afrique à l'épreuve du plurilinguisme sporadique au Canada, Bangre Yamba PITROIPA, Université de Koudougou ( <b>Burkina Faso</b> ).....	76
7. Marché linguistique marocain: quels usages?, Amina SAOUSSANY, Université Ibn Zohr, Agadir ( <b>Maroc</b> ).....	93
8. Les universités du Burkina Faso: un univers linguistique francophone nouveau, Victor KABRE, Université de Koudougou ( <b>Burkina Faso</b> ).....	113
9. Les particularités lexicales dans les manuels de lecture conçus au Burkina Faso: représentations et perspectives didactiques, Issaka SAWADOGO, Université Ouaga I Pr Joseph Ki-Zerbo ( <b>Burkina Faso</b> ).....	129
DEUXIEME PARTIE : DYNAMIQUES DIDACTIQUES .....	
	143
10. Analyse ethnolinguistique et perspectives didactiques de <i>pourquoi le bouc sent mauvais et autres contes du Bénin</i> de Raouf Mama, Florentine AGBOTON, Université d'Abomey-Calavi ( <b>Bénin</b> ).....	145

11. Onomastic Analysis Of Ngugi Wa Thiong'o's Characters' Names: A Social Semiotic Perspective, Yémalo C. AMOUSSOU University of Abomey-Calavi, (Bénin).....	165
12. The Use Of Corpus Linguistics For Informing English Language Teaching In Efl Settings, Jean Cosme N. DOSSOU, Estelle BANKOLE-MINAFLINOU et Etienne K. IWIKOTAN, Université d'Abomey-Calavi (Bénin).....	198
13. Stage pratique des élèves maîtres en côte d'ivoire: quelles réalités socio-psycholinguistiques?, Koffi Ibrahim AMADOU, Université Félix Houphouët Boigny d'Abidjan-Cocody (Côte d'Ivoire).....	223
LISTE DES CONTRIBUTEURS.....	232